

*Une nouvelle ressource informatique :
une base de données des connecteurs
(russe-français)*

Olga Inkova

(Unité de russe)

Olga.Inkova@unige.ch

- élaborée en collaboration avec le Centre de recherches « Sciences informatiques et gestion » de l'Académie des Sciences de Russie
- une base de données des connecteurs compilée à partir de l'exploitation du subcorpus parallèle russe-français du *Corpus national de la langue russe* (www.ruscorpora.ru)
- Une base de données de ce type a été déjà créée pour les formes verbales finies en russe et en français (http://a179.ipi.ac.ru/corpora_dynasty/main.aspx)

Avantage –

augmentation de la fonctionnalité des corpus parallèles grâce à la possibilité de:

- former les unités d'analyse. Particulièrement important pour les unités linguistiques qui se composent de plusieurs 'mots' (qui peuvent être séparés par d'autres 'mots'): *non seulement... mais*; certaines formes verbales: мне *бы* очень *хотелось...* (j'aimerais beaucoup...)
- fixer les équivalents fonctionnels dans la langue-cible pour le phénomène linguistique analysé dans la langue-source
- définir les paramètres d'analyse en fonction du phénomène analysé et effectuer ensuite la recherche dans la base de données selon ces critères et/ou leurs combinaisons
- obtenir des données statistiques qui concernent le fonctionnement des unités linguistiques choisies pour l'analyse

Exemple d'une *monoéquivalence*

373	<p>У меня в доме живет и теща, то есть мать моей жены, и дети;</p>	<p>то есть < начальная > < без предикации > < p CNT q > < TBD > < CNT ></p>	<p>J'ai une grande famille: ma belle-mère, c'est-à-dire la mère de ma femme, et plusieurs enfants;</p>	<p>c'est-à-dire < начальная > < без предикации > < p CNT q > < TBD > < CNT ></p>	<p><input type="checkbox"/> Exp <input type="checkbox"/> Ext_Up <input type="checkbox"/> Ext_Down <input type="checkbox"/> Up_Down <input type="checkbox"/> NB <input checked="" type="checkbox"/> Cnvrq <input type="checkbox"/> Dvrg</p>
-----	---	---	---	--	--

Exemple d'une *polyéquivalence*

		№ МЭ	Контекст РР в переводе	РР в переводе и доп. признаки	Дополн. признаки МЭ
У меня в доме живет и теща, то есть мать моей жены, и дети;	то есть < начальная > < без предикации > < p CNT q > < TBD > < CNT >	373	J'ai une grande famille: ma belle-mère, c'est-à-dire la mère de ma femme, et plusieurs enfants;	c'est-à-dire < начальная > < без предикации > < p CNT q > < TBD > < CNT >	Конвергентный перевод
		527	J'ai chez moi ma belle-mère, c'est-à-dire la mère de ma femme, et mes enfants.	c'est-à-dire < начальная > < без предикации > < p CNT q > < TBD > < CNT >	Конвергентный перевод
		533	J'entretiens ma belle-mère, mes enfants;	zero	
		542	A la maison, j'ai aussi ma belle-mère, je veux dire la mère de ma femme, et les enfants;	xv_fin_vouloir dire	Дивергентный перевод

Pour comparer:

présentation de l'information sur le même connecteur et ses équivalents français dans le corpus parallèle

(www.ruscorpora.ru)

ru	У меня в доме живет и теща, то есть мать моей жены, и дети; старший особенно подает большие надежды: очень умный мальчишка, но средств для воспитания совершенно нет никаких... [Н. В. Гоголь. Нос (1832-1833)] [ОМОНИМИЯ НЕ СНЯТА] ←...→
fr	A la maison, j'ai aussi ma belle-mère, je veux dire la mère de ma femme, et les enfants; l'aîné, surtout, il donne de grands espoirs; un gamin très intelligent, mais, les moyens pour l'instruire, ils font tellement défaut... [Nikolai Gogol. Le Nez (André Markowicz (1), Boris de Schloezer (2), Henri Mongault (3), Bernard Kreise (4), 2007 (1), 1925 (2), 1938 (3), 1998 (4))] [ОМОНИМИЯ НЕ СНЯТА] ←...→
fr_2	J'ai une grande famille: ma belle-mère, c'est-à-dire la mère de ma femme, et plusieurs enfants; l'aîné me donne de grands espoirs... C'est un gamin très intelligent; mais je n'ai pas les moyens de lui donner une bonne éducation...» [Nikolai Gogol. Le Nez (André Markowicz (1), Boris de Schloezer (2), Henri Mongault (3), Bernard Kreise (4), 2007 (1), 1925 (2), 1938 (3), 1998 (4))] [ОМОНИМИЯ НЕ СНЯТА] ←...→
fr_3	J'entretiens ma belle- mère, mes enfants; l'aîné, un garçon très intelligent, donne de grandes espérances; mais je n'ai pas les moyens de leur donner de l'instruction...» [Nikolai Gogol. Le Nez (André Markowicz (1), Boris de Schloezer (2), Henri Mongault (3), Bernard Kreise (4), 2007 (1), 1925 (2), 1938 (3), 1998 (4))] [ОМОНИМИЯ НЕ СНЯТА] ←...→
fr_4	J'ai chez moi ma belle-mère, c'est-à-dire la mère de ma femme, et mes enfants. L'aîné en particulier promet beaucoup: c'est un garçon très intelligent, mais nous n'avons pas de moyens du tout pour son éducation... [Nikolai Gogol. Le Nez (André Markowicz (1), Boris de Schloezer (2), Henri Mongault (3), Bernard Kreise (4), 2007 (1), 1925 (2), 1938 (3), 1998 (4))] [ОМОНИМИЯ НЕ СНЯТА] ←...→

En quoi le recours à l'informatique est important pour le projet?

- Possibilité de traiter, de sauvegarder et d'utiliser un nombre important d'informations
- Possibilité d'obtenir des données statistiques
- Possibilité d'effectuer la recherche selon les critères déterminés dans les buts de l'analyse

Dans quelle mesure la méthodologie de recherche est influencée par l'usage des nouvelles technologies?

- Trois nouvelles pistes d'analyse:
 - La structure interne des connecteurs
 - Les combinaisons des connecteurs
 - Les combinaisons des relations logico-sémantiques qu'ils expriment

Quelle est ou sera la plus-value obtenue grâce à l'usage d'outils DH ?

- Une base de données, une nouvelle ressource informatique, qui peut être utilisée:
 - dans la recherche
 - dans l'enseignement, y compris la traductologie
 - dans la lexicographie (notamment, pour la rédaction des dictionnaires bilingues)
 - ...